

《2024年6月英语四级翻译训练题及答案：压岁钱》

英语四级考试包括写作、听力、阅读和翻译四个部分，其中，阅读是很多同学的弱点和槽点，因为[四级翻译](#)不仅考察了我们的语法功底，而且对我们的语言运用能力有一定的要求。只有每天多练习，才能稳步提升翻译能力。



翻译题目：

压岁钱(lucky money)是中国春节习俗中不可缺少的一项元素，是每个孩子过年时都热切期盼的礼物。除夕夜，家中的长辈会给予未成年的孩子一定数额的钱，称之为“压岁钱”，据说压岁钱可以使孩子平平安安地度过新的一年。在中国，给压岁钱的风俗源远流长，流传至今。它是长辈送给孩子的护身符(amulet)，代表着长辈对孩子的美好祝福，可以保佑孩子在新的一年里健康吉利。

参考译文：

Lucky money is an indispensable element in the Chinese Spring Festival customs and a gift eagerly anticipated by every child during the New Year. On the eve of the Spring Festival, the elders in the family will give a certain amount of money to the underage

children, which is called "lucky money". It is said that lucky money can help children safely spend the new year. In China, the custom of giving lucky money has a long history and has been passed down to this day. It is a talisman sent by the elders to the children, representing their good wishes for the children and protecting them from illness and misfortune in the new year.

翻译重点词汇：

- 1、压岁钱 (lucky money)：这是指中国春节期间，长辈给晚辈的红包，通常里面装有一定数额的钱。
- 2、春节习俗 (Spring Festival customs)：指的是中国春节期间的各种传统习惯和活动。
- 3、热切期盼 (eagerly anticipated)：形容孩子们对压岁钱的强烈期待和渴望。
- 4、除夕夜 (the eve of the Spring Festival)：指农历新年前一天晚上，即大年三十。
- 5、长辈 (elders)：指的是家族中的年长者，如祖父母、父母等。
- 6、未成年 (underage)：指的是还未达到法定成年年龄的孩子。
- 7、护身符 (amulet)：是一种被认为可以保佑人平安、健康的物品，这里用来比喻压岁钱带给孩子的保护和祝福。
- 8、美好祝福 (good wishes)：指的是长辈对孩子的期望和祝愿，希望他们在新的一年里健康、快乐。
- 9、健康吉利 (healthy and lucky)：表示在新的一年里，孩子能够身体健康、万事如意。